

# Inhalt

---

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| <b>1</b> | <b>Zur Einführung: mehrsprachig sein im Schatten des monolingualen Schulwesens</b>                          | <b>11</b> |
| 1.1      | Theoretische Problemstellung: mehrsprachige Subjekte vs. monolinguale Lernende                              | 21        |
| 1.2      | Verortung und wissenschaftlicher Beitrag dieser Studie  | 25        |
| 1.3      | Methodologie und Forschungsdesign   | 28        |
| 1.4      | Zum Aufbau der Arbeit   | 30        |
| <b>2</b> | <b>Translanguaging als eine neue Perspektive auf Mehrsprachigkeit?</b>                                      | <b>33</b> |
| 2.1      | Eine kritische Perspektive auf Translanguaging im Kontinuum der Mehrsprachigkeitsforschung                  | 37        |
| 2.2      | Erziehungswissenschaftliche und bildungssoziologische Perspektiven auf Mehrsprachigkeit und Translanguaging | 51        |
| 2.3      | Eine postkoloniale und migrationskritische Sichtweise auf Translanguaging                                   | 55        |
| 2.4      | ›Pedagogical‹ vs. ›spontaneous‹ Translanguaging im schulischen Kontext                                      | 59        |
| 2.5      | Pädagogische und didaktische Implementierung von Translanguaging im Unterricht                              | 63        |
| 2.6      | ›Translanguaging space‹ – Gestaltung hybrider Räume im Unterricht   | 74        |
| 2.7      | Translanguaging als transformativer Ansatz  | 78        |
| 2.8      | Translanguaging als neue philosophische Denkrichtung?   | 82        |
| 2.9      | Forschungsevidenz: Translanguaging als Weg zum Bildungserfolg?  | 85        |
| <b>3</b> | <b>Selbstreguliertes Lernen</b>   | <b>91</b> |
| 3.1      | Theorien und Konzepte des selbstregulierten Lernens   | 92        |
| 3.2      | Die Entwicklung von Kompetenzen des selbstregulierten Lernens   | 104       |
| 3.3      | Zimmermans triadische Form der Selbstregulierung  | 106       |
| 3.4      | Modelle des selbstregulierten Lernens   | 108       |
| 3.4.1    | Komponentenmodelle des selbstregulierten Lernens  | 109       |
| 3.4.2    | Prozessorientierte Modelle des selbstregulierten Lernens  | 114       |
| 3.5      | Lernstrategien als Voraussetzung für selbstreguliertes und mehrsprachiges Lernen                            | 125       |
| 3.5.1    | Kognitive Lernstrategien  | 129       |
| 3.5.2    | Wiederholungsstrategien oder Memorierungsstrategien   | 130       |
| 3.5.3    | Organisationsstrategien oder strukturierende Strategien   | 130       |
| 3.5.4    | Elaborationsstrategien oder Tiefenstrategien  | 131       |

|  |            |
|--|------------|
| 3.5.5 Metakognitive Lernstrategien .....   | 132        |
| 3.5.6 Ressourcenbezogene Lernstrategien oder Stützstrategien .....   | 134        |
| 3.6 Forschungsevidenz: Translanguaging im Kontext des selbstregulierten Lernens .....                            | 136        |
| 3.7 Zusammenfassende Überlegungen: selbstreguliertes Lernen und Translanguaging .....                            | 142        |
| <b>4 Forschungsperspektiven .....</b>  | <b>145</b> |
| 4.1 Präzisierung der Forschungsfragen .....  | 148        |
| 4.2 Methodologische Forschungsperspektiven der empirischen Studie .....  | 150        |
| 4.2.1 Soziokultureller und subjektorientierter Ansatz als Forschungszugang .....                                 | 159        |
| 4.2.2 Transformative Forschungshaltung im Kontext von Mehrsprachigkeit .....                                     | 162        |
| <b>5 Forschungsdesign: ein ›multi-method qualitative research design‹ .....</b>                                  | <b>167</b> |
| 5.1 Leitfadengestütztes Interview als Erhebungsmethode .....   | 169        |
| 5.1.1 Erstellung des Interviewleitfadens .....   | 172        |
| 5.1.2 Zugang zu den und Auswahl der Interviewpartner:innen .....   | 176        |
| 5.1.3 Planung und Durchführung der Interviewerhebung .....   | 181        |
| 5.1.4 Datenaufbereitung .....  | 183        |
| 5.1.5 Auswertungsverfahren der Interviews mit Methoden der qualitativen Inhaltsanalyse .....                     | 185        |
| 5.2 Lerntagebuch als Erhebungsmethode .....  | 192        |
| 5.2.1 Die Konzeptualisierung des digitalen Lerntagebuchs .....   | 194        |
| 5.2.2 Planung und Durchführung des digitalen Lerntagebuches .....  | 197        |
| 5.2.3 Auswertungsverfahren der Lerntagebucheinträge .....  | 200        |
| 5.3 Gruppendiskussion .....  | 205        |
| 5.3.1 Durchführungs- und Auswertungsverfahren der Gruppendiskussion .....  | 206        |
| <b>6 Darstellung der Ergebnisse .....</b>  | <b>209</b> |
| 6.1 Ergebnisse von Interviews anhand von Kategoriensystemen .....  | 210        |
| 6.1.1 Dynamiken der Mehrsprachigkeit im Alltag der Schüler:innen .....   | 210        |
| 6.1.2 Subjektive Repräsentation der eigenen Mehrsprachigkeit im schulischen Kontext .....                        | 214        |
| 6.1.3 Bildungssprache zwischen Aufforderung zum und Anforderung<br>des schulischen Lernens .....                 | 219        |
| 6.1.4 Translanguaging-Praktiken und Lernprozesse jenseits des monolingualen Habitus<br>der Schule .....          | 223        |
| 6.1.5 Schulpause als ›translanguaging space‹? .....  | 230        |
| 6.1.6 Mehrsprachige Unterrichtsgestaltung als Utopie jenseits der Vorstellungskraft<br>der Schüler:innen .....   | 233        |
| 6.2 Ergebnisse der Lerntagebücher mittels Fallinterpretation .....   | 237        |
| 6.2.1 Fall 1 – Nicola: »[D]as sind meine Muttersprachen, die kann ich super gut« .....                           | 237        |
| 6.2.2 Fall 2 – Lidja: »[M]ehrsprachig aufzuwachsen, ist nicht immer leicht« .....                                | 246        |
| 6.2.3 Fall 3 – Gamze: Die »wichtigste Sprache gerade für mich ist Deutsch,<br>weil ich in Österreich lebe« ..... | 255        |
| 6.2.4 Fall 4 – Tugba: »[E]ine Sprache ist ein Mensch, zwei Sprachen sind zwei Menschen« ..                       | 264        |
| 6.2.5 Fall 5 – Derin: »[J]a, eben, ich versuche Türkisch zu vermeiden« .....                                     | 273        |
| 6.3 Handlungsorientierungen im Kontext der Nutzung mehrsprachiger Ressourcen .....                               | 281        |
| 6.3.1 Handlungsorientierung A: die puristischen Nutzer:innen von Mehrsprachigkeit .....                          | 282        |

|  |            |
|--|------------|
| 6.3.2 Handlungsorientierung B: die kontextabhängigen Nutzer:innen von Mehrsprachigkeit ..                            | 283        |
| 6.3.3 Handlungsorientierung C: die leistungsorientierten Nutzer:innen<br>von Mehrsprachigkeit .....                  | 283        |
| 6.3.4 Handlungsorientierung D: die interessenorientierten Nutzer:innen<br>von Mehrsprachigkeit .....                 | 284        |
| 6.3.5 Handlungsorientierung E: die technologieaffinen Nutzer:innen<br>von Mehrsprachigkeit .....                     | 285        |
| 6.3.6 Handlungsorientierung F: die kritischen Nutzer:innen von Mehrsprachigkeit .....                                | 285        |
| 6.4 Zusammenfassende Gesamtschau mittels Gruppendiskussion .....   | 287        |
| <b>7 Diskussion der Ergebnisse und Beantwortung der Forschungsfragen .....</b>                                       | <b>291</b> |
| 7.1 Diskrepanz zwischen individueller und kollektiver Ebene – Translanguaging-Lernstrategien<br>im Verborgenen ..... | 293        |
| 7.2 Translanguagingbezogenes und selbstreguliertes Lernen als legitime Lernpraxis<br>mehrsprachiger Lernender .....  | 295        |
| 7.3 ›Translanguaging space‹ als Raum für Kommunikations- und Lernpraktiken<br>mehrsprachiger Schüler:innen .....     | 298        |
| <b>8 Zusammenfassung und Ausblick .....</b>  | <b>301</b> |
| 8.1 Limitationen der Studie .....  | 304        |
| 8.2 Anknüpfungspunkte für weiterführende Forschung .....   | 308        |
| 8.3 Schlusswort .....  | 309        |
| <b>Literaturverzeichnis .....</b>  | <b>311</b> |
| <b>Abbildungsverzeichnis .....</b>   | <b>341</b> |
| <b>Tabellenverzeichnis .....</b>   | <b>343</b> |
| <b>Sachregister .....</b>  | <b>345</b> |
| <b>Danksagung .....</b>  | <b>351</b> |

